



Metro de Madrid, S.A.

Madrid, 21 de junio de 2022

**Subsanaciones de la documentación acreditativa de solvencia (técnico-profesional y económico-financiera), de adscripción de medios, y de la obligación de aportar la garantía definitiva y los seguros correspondientes a la licitación, por procedimiento abierto, del SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA METRO DE MADRID (Licitación 6012200063) (Lote 1 y 2)**

**Metro de Madrid, S.A., una vez examinada la documentación acreditativa presentada para ambos lotes, ha acordado, solicitar las siguientes subsanaciones:**

▪ **LOTE 1: SEPROTEC, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, S.L.**

REQUISITO	SUBSANACIÓN/ES REQUERIDA/S
<b>DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE DISPONER DE LOS MEDIOS DESTINADOS A LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO</b>	<p>El apartado 24 “Adscripción de medios personales” del cuadro resumen del referido Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:</p> <p><b>“Al licitador que haya presentado la mejor oferta se le requerirá la aportación de los documentos siguientes:</b></p> <p><b>Currículum vitae de cada una de las personas asignadas del personal técnico y mandos intermedios en el que se indique la experiencia, titulaciones, etc., necesarios para la perfecta ejecución de las tareas encomendadas.</b> Las titulaciones académicas y profesionales habrán de ser, necesariamente, españolas, o estar homologadas en el ámbito de la Unión Europea.”</p> <p>El apartado 27 “Evaluación de las ofertas” del cuadro resumen del referido Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:</p> <p><b>“(…) Será en fase de acreditación de requisitos donde el licitador que presente la mejor oferta deberá aportar los currículos que acrediten la opción marcada en la declaración del Anexo XII por la que obtuvo puntuación en el criterio “Número de traductores jurados”. En el caso de que los currículos que se aporten no acreditaran la puntuación que fue obtenida en fase de valoración técnica, se corregirá dicha puntuación asignándosele cero puntos en el criterio de “Número de traductores jurados”. ”</b></p>



Metro de Madrid, S.A.

La documentación presentada por Uds. no queda debidamente acreditada en cuanto a la adscripción de medios personales. Según el ANEXO XII – LOTE 1 “DECLARACIÓN OFERTA TÉCNICA: CRITERIO CUALITATIVOS EVALUABLES MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS” presentado por Uds indicaron *“los intérpretes han prestado servicio en más de 5 Congresos ferroviarios”*, sin embargo ha aportado los siguientes CVs:

- S. B., A.
- A., V.
- M, M. C.
- B., M.
- C., S.
- V., S.

en los cuales, no figura ninguna experiencia en Congresos ferroviarios, de este modo no queda suficientemente respaldado lo indicado en dicho Anexo. Por otro lado, el CV de B., M. aportado por Uds. no especifica el idioma de su Licenciatura de Interpretación.

A efectos de dar cumplimiento al presente requerimiento de subsanación, deberán presentar:

- **Los CVs que acrediten la opción marcada en la declaración del Anexo XII, por la que obtuvo puntuación en el criterio “Servicios prestados en Congresos/reuniones de carácter ferroviario”, indicando la experiencia, titulaciones (especificando idioma), etc., necesarios para la perfecta ejecución de las tareas encomendadas (las titulaciones académicas y profesionales habrán de ser, necesariamente, españolas, o estar homologadas en el ámbito de la Unión Europea).**

▪ **LOTE 2: NORAKTRAD, S.L.**

REQUISITO	SUBSANACIÓN/ES REQUERIDA/S
<b>SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA</b>	<p>La condición 3.2. “Solvencia, Clasificación, Habilitación y Adscripción de medios” del Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:</p> <p><b>“Los licitadores deberán acreditar su solvencia económica y financiera y técnica y profesional y adscripción de medios personales y/o materiales en los términos previstos en los apartados número 19, 20, 21, 23 y 24 del cuadro resumen del PCP. La acreditación documental de la solvencia se llevará a cabo conforme a lo previsto en dichos apartados.”</b></p>



Metro de Madrid, S.A.

El apartado 20 “Solvencia económica y financiera” del cuadro resumen del referido Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:

**“Los licitadores deberán cumplir los siguientes requisitos de solvencia económica y financiera:**

**Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio de los últimos tres disponibles, por importe igual o superior a:**

(...)

**Lote 2: 45.000,00 euros.**

(...)

**Copia de las cuentas anuales aprobadas y justificación de su depósito en el Registro Mercantil o en el registro oficial que corresponda, correspondientes al mejor ejercicio de los últimos tres disponibles.”**

La documentación presentada por Uds. para acreditar la solvencia económica y financiera, **no incluyen la copia de las cuentas anuales aprobadas y justificación de su depósito en el Registro Mercantil o en el registro oficial que corresponda, correspondientes al mejor ejercicio de los últimos tres disponibles.**

A efectos de dar cumplimiento al presente requerimiento de subsanación, deberán presentar:

- **Copia de las cuentas anuales aprobadas y justificación de su depósito en el Registro Mercantil o en el registro oficial que corresponda, correspondientes al mejor ejercicio de los últimos tres disponibles.**

**DOCUMENTACIÓN  
ACREDITATIVA DE  
DISPONER DE LOS  
MEDIOS  
DESTINADOS A LA  
EJECUCIÓN DEL  
CONTRATO**

El apartado 24 “Adscripción de medios personales” del cuadro resumen del referido Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:

**“Al licitador que haya presentado la mejor oferta se le requerirá la aportación de los documentos siguientes:**

**Currículum vitae de cada una de las personas asignadas del personal técnico y mandos intermedios en el que se indique la experiencia, titulaciones, etc., necesarios para la perfecta ejecución de las tareas encomendadas. Las titulaciones académicas y profesionales habrán de ser, necesariamente, españolas, o estar homologadas en el ámbito de la Unión Europea.”**



Metro de Madrid, S.A.

El apartado 27 “Evaluación de las ofertas” del cuadro resumen del referido Pliego de Prescripciones Particulares indica textualmente:

**“(...) Será en fase de acreditación de requisitos donde el licitador que presente la mejor oferta deberá aportar los currículos que acrediten la opción marcada en la declaración del Anexo XII por la que obtuvo puntuación en el criterio “Número de traductores jurados”. En el caso de que los currículos que se aporten no acreditaran la puntuación que fue obtenida en fase de valoración técnica, se corregirá dicha puntuación asignándosele cero puntos en el criterio de “Número de traductores jurados”.”**

La documentación presentada por Uds. no queda debidamente acreditada en cuanto a la adscripción de medios personales. Según el ANEXO XII – LOTE 2 “DECLARACIÓN OFERTA TÉCNICA: CRITERIO CUALITATIVOS EVALUABLES MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS” presentado por Uds indicaron *“disponer de más de 3 Traductores Jurado por cada idioma”*, sin embargo no han aportado un número de CVs suficiente para respaldar lo indicado en dicho Anexo.

A efectos de dar cumplimiento al presente requerimiento de subsanación, deberán presentar:

- **Los CVs que acrediten la opción marcada en la declaración del Anexo XII, por la que obtuvo puntuación en el criterio “Número de traductores jurados”, indicando la experiencia, titulaciones, etc., necesarios para la perfecta ejecución de las tareas encomendadas (las titulaciones académicas y profesionales habrán de ser, necesariamente, españolas, o estar homologadas en el ámbito de la Unión Europea).**